



УДК 811.111

КЛАССИФИКАЦИЯ СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ С ПРЕДЛОГОМ «WITH»: ТРАНСФОРМАЦИОННО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ ПОДХОД

О. А. Маркова

Старооскольский филиал
Белгородского
государственного
национального
исследовательского
университета

e-mail:
markova386@yandex.ru

В статье освещаются вопросы употребительности предлогов в зависимости от широты их семантики. Возможность синтаксических трансформаций предложных конструкций рассматривается в связи с различиями в семантике предлога. Статья содержит сравнительный анализ конструкций с предлогом «with», касается вопросов, связанных с разной частотностью употребления данных конструкций, затрагивает особенности функционирования модели «with NX» в определенных семантических типах контекста.

Ключевые слова: семантика предлога; предложная конструкция; предложно-именные сочетания; трансформация предложения; структурно-семантический тип конструкции, функционально-стилистическая обусловленность; семантический тип контекста.

Проблема, связанная с трансформационным потенциалом синтаксических конструкций с предлогом «with» заключается в том, что данный вопрос межъязыковых преобразований вообще и грамматических в частности продолжает оставаться актуальным. К тому же, семантическая роль предлога очень велика, так как он сообщает отдельному словосочетанию (а через него часто и всему предложению) свое значение, которое конкретизирует и обогащает отношения «знаменательных» слов между собою. Внимание ученых привлекают вопросы, касающиеся содержания и характера семантики предлогов.

Отметим тот факт, что предлоги английского языка являются словами, которые не только указывают на наличие известных отношений между «знаменательными» словами в предложении, но при помощи своих значений раскрывают и уточняют содержание и характер этих отношений.

Указанные выше содержание и характер семантики предлогов чрезвычайно разнообразны. Например, в предложении – *she worked with diligence* – предлог with устанавливает подчинение обстоятельств сказуемым; а в предложении – *Don't be angry with me* – налицо предложное дополнение.

Выделим три основных подхода к анализу семантики предлогов – функционально-стилистический, ассоциативно-семантический и семантико-контекстуальный.

Первый подход реализован в работах Т. Е. Коноваловой. В результате исследования, проведенного ею, было выявлено то, что употребительность предлогов частично зависит от широты их семантики. Рассмотрены случаи, когда функционально-стилистическая обусловленность оказывается более важным фактором, чем число отношений, которые предлог может передавать. Например, предлог with имеет 5 обстоятельственных значений и по частотности употребления в художественной литературе занимает второе место. Функционально-стилистическая обусловленность проявляется не только в частотности употребления предлогов, но и в том, какое количество возможных значений реализуется в тексте. Число значений, свойственных широкозначным предлогам, колеблется от 3 до 33 в русском языке и от 3 до 19 в английском языке [10, с. 42 – 43].

Например, в англо-русском словаре Мюллера В.К. предлог with имеет 7 значений:

1) указывает на связь, совместность, согласованность во взглядах, пропорциональность с; *he came with his brother* – он пришел вместе с братом; *to deal with somebody* – иметь дело с кем-либо; *to grow wiser with age* – становиться умнее с годами и др.;

2) указывает на предмет действия или орудие, с помощью которого совершается действие; передается творительным падежом: *to adorn with flowers* – украшать цветами; *to cut with a knife* – резать ножом;

3) указывает на наличие чего-либо, характерный признак: *with no hat on* – без шляпы; *with blue eyes* – с голубыми глазами;

4) указывает на обстоятельства, сопутствующие действию: *with care* – с осторожностью; *with thanks* – с благодарностью;

5) указывает на причину от, из-за; *to die with pneumonia* – умереть от воспаления легких; *her flat was gay with flowers* – цветы оживляли ее квартиру;

6) указывает на лицо, по отношению к которому совершается действие у, касательно, с (о); *it is holiday time with us* – у нас каникулы; *things are different with me* – со мной дело обстоит иначе; *to be honest with oneself* – быть честным перед самим собой; *be patient with them* – проявите терпение по отношению к ним;

7) несмотря на; *with all his gifts he failed* – несмотря на все свои таланты, он не имел успеха.

Как известно, очень многие предлоги обладают яркой лексической семантикой. Рассматриваемый нами предлог *with* относится к категории грамматических предлогов (прежние падежные отношения) – *she writes with her left hand*.

Следует отметить, что не все предлоги были использованы для передачи прежних падежных отношений и далеко не все указывают на синтаксическое подчинение (дополнение, определение, обстоятельство). Однако предлог *with*, наряду с предлогами *of*, *to*, *by*, сильно грамматизировался.

В основе второго подхода лежит концепция С. Т. Болтуновой, которая в своей работе подчеркивает тот факт, что данный предлог является средством выражения ассоциативной связи. Предлагаются для рассмотрения случаи, когда предлог *with* выражает основную, неосложненную каузальную связь: ... *it bursts with over-repletion and dies from actual nourishment*; ... *and protoplasm is of the type known as an emulsoid colloidal solution in which the suspended particles are swollen with water*. Также, приводятся примеры трансформаций, при которых именной член с предлогом *with* допускает трансформацию во временное, условное и причинное придаточное предложение. Например: трансформация предложения (1): *the rate of enzyme synthesis increases when (if, because) the concentration of inducer increases*.

Трансформация предложения (2): *sea water under natural conditions always expands when (if, because) temperature increases*.

Трансформация предложения (3): *the wind-driven circulation gradually vanishes when (if, because) depth increases*.

Трансформация предложения (4): *When (if, because) the first meiotic metaphase sets in the nuclear membrane disappears...*

Трансформация предложения (5): *When (if, because) salinity increases the temperature of the density maximum of sea water decreases*.

В этом исследовании кроме глаголов со значением изменения, возникновения, исчезновения в словосочетаниях с предлогом *with* обнаружены также глаголы, обозначающие определенные физические, химические или биологические процессы, становление которых вызвано определенными факторами, например: 1) *With very rapid freezing salts and brine may even accumulate at the surface of fast ice* (Princ., 83); 2) *With more illumination, the vesicles line up and then fuse to form a few thylakoids* (Dow., 37); 3) *On the other hand, with the ingestion of blood the gut contents and the body wall becomes rapidly distended to a remarkable degree* (Arth., 1968).

Принципиально новые решения проблемы дает тот факт, что предложно-именные сочетания в этих предложениях также допускают интерпретацию через придаточные предложения времени, условия, причины, что подтверждается посредством следующих трансформаций:

Трансформация предложения (1): *When (if, because) very rapid freezing takes place salts and brine may even accumulate at the surface of fast ice*.

Трансформация предложения (2): *When (if, because) there is more illumination, the vesicles line up and then fuse to form a thylakoids*.

Трансформация предложения (3): *On the other hand, when (if, because) blood is ingested the gut contents and the body wall becomes rapidly distended to a remarkable degree*. Автор статьи приходит к следующему выводу – специфика выражения причинно-следственных отношений предлогом *with* заключается в том, что он в большинстве случаев выражает причинность в синкретизме с отношениями обусловленности, одновременно



сти [3, с. 112 – 114].

Третий подход связан с рассмотрением вопроса, касающегося функционирования модели «with NX» в определенных семантических типах контекста. Здесь уместно обратить внимание на то, что интерес к данной модели связан с тем, что её статус, несмотря на довольно большое число исследований, не нашел еще адекватного описания в лингвистической литературе. В нормативных грамматиках и в имеющихся специальных исследованиях конструкция with NX отождествляется с так называемым абсолютным оборотом, компоненты которого выражают отношение деятель-действие, т.е. предикативное по содержанию отношение. При подобной трактовке предложной конструкции принимаются во внимание лишь смысловые отношения её компонентов, характер же грамматических связей конструкции (формула строения) остается невыясненной [2, с. 10 – 16].

Следует подчеркнуть, что для определения внутренней структуры конструкции, а также выявления закономерностей ее появления и функционирования в речи необходимо выяснить причины взаимозависимости компонентов конструкции, что возможно при учете не только грамматических, но и лексических значений элементов сочетания, а также степени их коммуникативной значимости.

Наряду с этим необходимо отметить следующее – учет всех этих факторов позволил Л. Н. Бескровной выделить 28 структурно-семантических типов конструкции, определяемых классом слов, выступающих в качестве второго компонента конструкции (а именно: I – with NpN, II – with Nven, III – with Nving, IV – with NA, V- with ND, VI – with N to V, VII – with N (as/for)N), и лексико-грамматическим разрядом существительного (Npers; Nobj; Npart; Nabstr). В результате работы с текстами художественной литературы на английском языке был получен материал, представленный в виде таблицы и, анализ которого позволил заключить, что у предлога «with» больше лексического значения, чем грамматического. Также, собственные наблюдения показали, что уровень десемантизации сравнительно низок у данного предлога.

Таблица

with +noun	with +pronoun	with +adjective noun	fixed expressions with “with”
1) <i>tried to lure it to her with smiles and gestures;</i> 2) <i>she could think of him now with indifference;</i> 3) <i>they leaped into the air with joy;</i> 4) <i>and yet it fills me with elation;</i> 5) <i>the words seemed to issue from his lips with difficulty;</i> 6) <i>He wrote a cheque with a fountain-pen heavily chased with gold;</i> 7) <i>Could fear go with a smile?;</i> 8) <i>It filled him with a sort of remorse;</i> 9) <i>“Then it was serious”, said Jon with a catch in his breath;</i> 10) <i>That «small» emotion, love, grows amazingly when threatened with extinction;</i> 11) <i>«Only water-</i>	1) <i>with their stiff black hair;</i> 2) <i>to keep her with us;</i> 3) <i>she covered her face with her hands;</i> 4) <i>with his beautiful politeness;</i> 5) <i>with his malicious little smile;</i> 6) <i>this little bald-headed man with his monkey face should have aroused in the alien woman so devastating a passion;</i> 7) <i>Finally, to Jack Cardigan, with his shining stare;</i> 8) <i>He was like a man uninsured with his ship at sea;</i> 9) <i>she stood with her arm akimbo and her dreamy eyes looking past him;</i> 10) <i>Only with his mother had he, up till then, been absolutely frank</i>	1) <i>an idiot with a huge hydrocephalic head;</i> 2) <i>with an idiot perversity;</i> 3) <i>it was her habit to look on with an indulgent smile;</i> 4) <i>with a solemn emptiness;</i> 5) <i>Kitty looked at her with staring, harassed eyes;</i> 6) <i>The Mother Superior, still holding Kitty’s hand, smiled with soft tenderness;</i> 7) <i>The two nuns looked at her with tender interest;</i> 8) <i>the unexpected knowledge that she was with child had overwhelmed her with strange hopes and unforeseen desires;</i> 9) <i>He made no compromise with the public taste;</i>	1) <i>What is wrong with his morals?;</i> 2) <i>The girl fell violently in love with him;</i> 3) <i>I’ve got to put up with her for the rest of my life;</i> 4) <i>she was seized with terror;</i> 5) <i>it was breath of her life to keep up with the phrases of the day;</i> 6) <i>I’m in love with that boy;</i> 7) <i>in connection with these trusts;</i> 8) <i>How deal with it!</i>



<p><i>colour», said Jon with honesty;</i> <i>12) Soames, coming up to the city, with the intention of calling in at Green Street at the end of his day.....;</i> <i>13) ... in the matter your lady is carrying on with a foreigner;</i> <i>14) with a glance at Boris Strumolowski...</i> <i>15) She said with a sort of disgust;</i> <i>16) «He can't even love with conviction»;</i> <i>17) She could see that he was seething with feelings he wanted to express, but she didn't mean to help him;</i> <i>18) Her mother answered with a shrug of her shoulders.</i></p>	<p><i>and natural;</i> <i>11) Jon answered with his kiss;</i> <i>12) those two with its faint rustle;</i> <i>13) to leave her alone with them was strange;</i> <i>14) Off with their heads, they say...</i> <i>15) She went up with her head whirling...;</i> <i>16) She would be sympathetic with their love;</i> <i>17) It will rest with her a long time, I hope...</i> <i>18) with that chap, for all he knew – she was a young woman!</i> <i>19) ... tracing a pattern with his finger on the dusty surface of a little rustic table;</i> <i>20) She was leaning back..., with her knees crossed.</i></p>	<p><i>10) A blackbird broke in on his reverie with an evening song;</i> <i>11) The dog came slowly with a grudging tail;</i> <i>12) he looked up, with adoring eyes;</i> <i>13) Jolyon took her hand, and said with a wry smile: «Ah! Why on earth are we born young?»;</i> <i>14) with a good-natured obtuseness;</i> <i>15) He was in full fig, with a white waistcoat and a white flower in his buttonhole;</i> <i>16) She accepted the remark with considerable relief;</i> <i>17) with countless pigeonholes;</i> <i>18) It's these people with fixed ideas who are the danger;</i> <i>19) Impressed with the queer charity of that thought, he entered the summer-house and sat down.</i></p>	
---	--	--	--

Исходя из данных таблицы, мы можем сделать вывод о том, что наиболее часто встречаются конструкции – «with + pronoun», «with + noun» и «with + adjective». В основном, они имеют либо прямое лексическое («Only water-colour», said Jon with honesty; an idiot with a huge hydrocephalic head), либо грамматическое значение (He wrote a cheque with a fountain-pen heavily chased with gold.). Отметим и то, что конструкции, относящиеся к устойчивым выражениям с предлогом «with» встречаются реже. Разная частотность употребления данных конструкций напрямую зависит от контекста, авторского стиля изложения.

Для сравнения рассмотрим особенности употребления предлогов с прилагательными. Конструкция с прилагательным, прилагательное + предложный оборот: некоторые прилагательные употребляются только с одним предлогом, другие – с несколькими, например: angry at something – сердитый на что-то, angry with someone – сердитый на кого-то, thankful to somebody for something – благодарный кому-то за что-то, responsible to someone for something – ответственный перед кем-то за что-то, anxious for news – желающий узнать новости, anxious about one's future – беспокоящийся о своем будущем. Подчеркнем и то, что лучше всего можно усвоить, какие предлоги следует употреблять после каких прилагательных, наблюдая и анализируя их применение в литературе и разговорной речи.

Ниже приводятся примеры употребления различных прилагательных с разными предложными оборотами (ПК 2).

He was angry with her for having broken her promise.

Он рассердился на нее за то, что она не сдержала своего обещания.

Обратим внимание на то, что в качестве определения употребляется также предложный оборот, состоящий из предлога with и существительного, при котором нередко бывает определяющее прилагательное. К такому обороту близко по значению сложное



прилагательное со значением притяжательности, т. е. обладания каким-то признаком, например: a girl with curly hair (= a curly-haired girl) — девушка с кудрявыми волосами (кудрявая девушка), the man with a long nose (= the long-nosed man) — мужчина с длинным носом (длинноносый мужчина), a baby with fat fingers (= a fat-fingered baby) — ребенок с пухлыми пальчиками, the boy with (= wearing) glasses — мальчик в очках (носящий очки), the man with a white jacket — мужчина в белой куртке, a workman with a ladder — рабочий с лестницей, the woman with a baby in her arms — женщина с ребенком на руках.

Следовательно, предложный оборот с with может, таким образом, соответствовать причастному обороту, в котором причастие выражает обладание, принадлежность или свойство.

People with (= having, getting) small pensions often find it difficult to make ends meet nowadays. Люди с маленькими пенсиями (имеющие, получающие небольшие пенсии) часто с трудом сводят концы с концами в наше время.

The apple trees we planted three years ago are covered with blossom this year. Яблони, которые мы посадили три года назад, зацвели в этом году.

The explorers were confronted with gorges (that were) almost impassable and rivers (that were) often unfordable. Путешественники натолкнулась на почти непреодолимые ущелья, и на реки, через которые часто невозможно было перебраться. I must find somebody for you to play tennis with. Мне надо найти кого-нибудь, с кем вы могли бы играть в теннис.

В английском языке есть много других способов выражения вежливой просьбы.

Will (would) you be so kind (good) as to help me with this luggage?

Не будете ли вы добры (будьте добры, будьте любезны) помочь мне перенести этот багаж!

Perhaps you'd like to help me with this luggage.

Может быть, вы поможете мне перенести этот багаж.

They threatened him with death if he did not tell them what he knew.

Они угрожали ему смертью, если он не расскажет им то, что знает

I've come here to have a talk with you.

Я пришел сюда, чтобы поговорить с вами.

В своей статье про глубинную структуру предикации предлога with, Дж. Лакофф обращает внимание на регулярность соответствий между английскими предложениями типа (1.1) и (1.2), имеющих различную синтаксическую структуру, но обозначающих одну и ту же экстралингвистическую ситуацию:

(1.1) Seymour sliced the salami with a knife.

Сеймур нарезал салями ножом.

(1.2) Seymour used a knife to slice the salami.

букв. Сеймур применил для нарезки салями нож.

(1.3) NP1 + V + NP2 + with + NP3

(1.4) NP1 + use + NP3 + to + V + NP2

Схематически поверхностная (синтаксическая) структура этих предложений представлена в (1.3) и (1.4). Лакофф предположил, что глубинная структура у такого рода пар предложений одинакова.

Если смысловой глагол принадлежит к глаголам движения, то выбирается проформа accompany «сопровождать»:

(1.5) Harry went to the station with Jim.

Гарри отправился на станцию с Джимом.

(1.6) Jim accompanied Harry to the station.

Джим проводил Гарри до станции.

Если смысловой глагол не принадлежит к глаголам движения, а инструмент является неодушевленным, то выбирается проформа use «использовать»:

(1.7) The burglar attacked the man with a hammer.

Взломщик напал на мужчину с молотком.

Наблюдение за функционированием всех типов модели в речи позволило выявить синтаксические связи конструкции с другими элементами предложения, в состав которого она входит, и на основе этих связей выделить типовые модели, отражающие употребление конструкции в речи, т.е. те словосочетания и типы контекста, в которые конструкция вхо-



дит в качестве зависимого члена.

Всего нами было выделено шесть основных типовых моделей (ТМ). Это глагольные словосочетания типа *to walk with one's head held up* (ТМ 1), адъективные словосочетания типа *a sky pale with rage below and black with rage above* (ТМ 2), субстантивные словосочетания типа *a river with naked children splashing in it* (ТМ 4, 5), конструкции, включающие именное или модальное сказуемое типа *I cannot write with you standing there* (ТМ 3), а также модель, состоящая из конструкции и предложения, законченного в структурном и смысловом отношениях: *So with everybody laughing good-naturedly, I walked over to the piano* (ТМ 6).

Из всего сказанного следует, мы считаем, что именно различные синтаксические трансформации и методика их анализа помогают более точно передать содержание и характер семантики предлога «with» в сочетании с существительным.

Таким образом, можно говорить не только об усилении грамматической функции предлога *with*, но и на расширение его семантики, что отмечается при определенных трансформациях. Соотношение числа структурно-семантических моделей к количеству типовых синтаксических моделей (28 / 6) в целом соответствует общей тенденции естественного языка иметь в своём арсенале ограниченное число грамматических форм при значительно большем количестве семантических типов конструкций.

Список литературы

1. Бескровная Л. Н. Предложно-именные словосочетания типа *with+N+X* в современном английском языке // Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / МГПИЯ им. Мориса Тореза.- М.,1974.
2. Бескровная Л. Н. Функционирование модели типа *with NX* в определенных семантических типах контекста // Функционирование языковых единиц в контексте: Сборник / Воронежский гос. университет; Науч. ред. Крымова И. В. – Воронеж, 1982.– С. 10 – 16.
3. Болтунова С. Т. Обозначения причинно-следственных отношений простыми первообразными предлогами в английских научных текстах // Функциональные стили. Лингвометодические аспекты: Сборник научных трудов / АН СССР; Кафедра иностранных языков; Отв.ред. М. Я. Цвиллинг. – М.: Наука, 1985. – С. 2 – 114.
4. Бурлакова В. В. К вопросу о лексическом значении предлога // Исследования по английской филологии: Сборник / Ленинградский гос. университет им. А. А. Жданова; В.4. – Отв.ред. Иванова И. П. – Л., 1971. – С. 177 – 186.
5. Васильева, Э.П. Системные характеристики синтаксических конструкций с дистанцированным предлогом в современном английском языке [Текст] / Э.П. Васильева // Системность в реализации языковых единиц различных уровней: Межвузовский сборник научных трудов / Куйбышевский гос. университет, Отв. ред. Харьковская А. А. – Куйбышев, 1987. – С. 69.
6. Власова Ю. Н. Системный характер синонимии в синтаксисе // Синтаксис предложения и сверхфразового единства в английском языке: Сборник статей / Ростовский-на-Дону гос. пед. ин-т; Отв. ред. Устименко Г. А. – Ростов-на-Дону, 1978.– В. 2. – С. 21.
7. Горбунова Т. П. Синтаксическая омонимия в современном английском языке (на материале одного типа сочетаний) // Ученые записки // 1-ый МГПИЯ им. Мориса Тореза; Отв. ред. Колшанский Г. В. – М., 1964.– Т 31 – С. 119 – 130.
8. Селигсон П. Другие важные предлоги (1) *by/WITH* // Английский предлоги // Сложные грамматические конструкции / К. Синглтон. Русская версия Е.В.Уваровой. – М.: Айрис-пресс, 2005. – С. 40–41.
9. Ковалева Л. М. Проблемы структурно-семантического анализа простой глагольной конструкции в современном английском языке // Иркутск: Изд-во Иркутского ун-та, 1987. – 224 с.
10. Коновалова Т. Е. Специфика употребления предлогов с широкой семантикой в разных функциональных стилях // Функционирование языковых единиц: Межвузовский научный сборник / Саратовский гос. университет; Отв. ред. Баранникова Л.И. – Саратов, 1986. – 50 с.

Список источников примеров

1. Maugham W. S. *The Painted Veil* – М.: Менеджер, 2003.
2. Maugham W. S. *Selected Short Stories* – М.: Менеджер, 2004.
3. John Galsworthy, *To Let*. – М.: Менеджер, 2003.
4. Мюллер В. К. Новый англо-русский словарь / Издательство «Русский язык», В. К. Мюллер, В. Л. Дашевская, В. А. Каплан и др. – 9-е изд. – М.: Рус. яз., 2002. – 880 с.



CLASSIFICATION OF «WITH»-STRUCTURES: A TRANSFORMATIONAL GRAMMAR APPROACH

O. A. Markova

*Belgorod National
Research University,
(the Stary Oskol Branch)*

*e-mail:
markova386@yandex.ru*

The article deals with the usage of prepositions, depending on the amplitude of their semantics. A possibility of syntactical transformations of the prepositional constructions is considered in accordance with the differences in prepositions semantics. The paper contains a comparative analysis of structures with the preposition «with», deals with the questions connected with a different frequency of use of the given structures, especially affecting the peculiarities of functioning of the model «with NX» in certain semantic types of context.

Keywords: semantics of a preposition; prepositional construction; preposition-nominal combinations; sentence transformation; structural-semantic type of a construction; functional-stylistic conditionality; semantic type of a context.